

No. 4739

**ALBANIA, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BELGIUM, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on International
Commercial Arbitration; and
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign
Arbitral Awards**

Both done at New York, on 10 June 1958

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 7 June 1959.

**ALBANIE, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage
commercial international; et
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sen-
tences arbitrales étrangères**

Faits à New-York, le 10 juin 1958

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrés d'office le 7 juin 1959.

No. 4739. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958

1. The Economic and Social Council of the United Nations, by resolution 604 (XXI) adopted on 3 May 1956,¹ decided to convene a Conference of Plenipotentiaries for the purpose of concluding a convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards, and to consider other possible measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes.

2. In accordance with the terms of that resolution the Secretary-General invited to the Conference all States Members of the United Nations, those States non-members of the United Nations which are members of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, interested specialized agencies, The Hague Conference on Private International Law, the International Institute for Unification of Private Law, and interested inter-governmental and non-governmental organizations having consultative status with the Council.

3. The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 20 May to 10 June 1958.

4. The Governments of the following forty-five States were represented at the Conference :

Albania	Federal Republic of	Peru
Argentina	Germany	Philippines
Australia	Guatemala	Poland
Austria	Holy See	Sweden
Belgium	India	Switzerland
Brazil	Iran	Thailand
Bulgaria	Israel	Tunisia
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Italy	Turkey
Ceylon	Japan	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Colombia	Hashemite Kingdom of	Union of Soviet Socialist Republics
Costa Rica	Jordan	United Arab Republic
Czechoslovakia	Laos	United Kingdom of
Ecuador	Monaco	Great Britain and
El Salvador	Netherlands	Northern Ireland
Finland	Norway	United States of America
France	Pakistan	Yugoslavia
	Panama	

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-First Session, Supplement No. 1 (E/2889)*, p. 5.

N° 4739. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAIT À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958

1. Par sa résolution 604 (XXI), adoptée le 3 mai 1956¹, le Conseil économique et social des Nations Unies avait décidé de convoquer une conférence de plénipotentiaires chargée d'adopter une convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étangères et d'examiner les autres mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un moyen plus efficace de règlement des litiges de droit privé.

2. Conformément à cette résolution, le Secrétaire général a invité à la Conférence tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, ceux des États non membres de l'Organisation qui sont membres de l'une des institutions spécialisées ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, les institutions spécialisées intéressées, la Conférence de La Haye de droit international privé, l'Institut international pour l'unification du droit privé, les organisations intergouvernementales intéressées et les organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil qui s'occupent de l'arbitrage commercial international.

3. La Conférence s'est réunie au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, du 20 mai au 10 juin 1958.

4. Les Gouvernements des quarante-cinq États suivants étaient représentés à la Conférence :

Albanie	Italie	République socialiste
Argentine	Japon	soviétique d'Ukraine
Australie	Laos	Royaume hachémite de
Autriche	Monaco	Jordanie
Belgique	Norvège	Royaume-Uni de Grande
Brésil	Pakistan	Bretagne et d'Irlande
Bulgarie	Panama	du Nord
Ceylan	Pays-Bas	Saint-Siège
Colombie	Pérou	Salvador
Costa-Rica	Philippines	Suède
Équateur	Pologne	Suisse
États-Unis d'Amérique	République Arabe Unie	Tchécoslovaquie
Finlande	République fédérale	Thaïlande
France	d'Allemagne	Tunisie
Guatemala	République socialiste	Turquie
Inde	soviétique de Biélo-	Union des Républiques
Iran	russie	socialistes soviétiques
Israël		Yougoslavie

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt et unième session, Supplément n° 1 (E/2889), p. 7.*

5. The Governments of the following three States were represented at the Conference by observers : Federation of Malaya, Indonesia, Mexico.

6. The following inter-governmental organizations had observers at the Conference :

Hague Conference on Private International Law,
International Institute for the Unification of Private Law,
Organization of American States.

7. The following non-governmental organizations also had observers at the Conference :

International Chamber of Commerce,
American Foreign Insurance Association,
Chamber of Commerce of the United States,
Consejo Inter-Americano de Comercio y Producción,
International Association of Legal Science,
International Bar Association,
International Federation of Women Lawyers,
International Law Association,
Junior Chamber International,
Société de législation comparée.

8. The Conference elected H.E. Mr. C. W. A. Schurmann of the Netherlands as President of the Conference.

9. The Conference elected Mr. C. K. Daphtary of India as First Vice-President, Mr. Constantino Ramos of Argentina as Second Vice-President and Mr. Jaroslav Pšcolka of Czechoslovakia as Third Vice-President.

10. The Conference established the following committees and working parties :

Committee on Other Measures for Increasing the Effectiveness of Arbitration in the settlement of Private Law Disputes

Chairman: Mr. Constantino Ramos (Argentina)

Vice-Chairman: Mr. Toshio Urabe (Japan)

Rapporteur: Mr. Edmund F. Becker (United States of America)

Credentials Committee

Chairman: Alan P. Renouf (Australia)

Working Party No. 1 (Preparation of drafts of articles I and II)

Chairman: Mr. C. K. Daphtary (India)

Working Party No. 2 (Preparation of draft provisions on validity of arbitration agreements)

Chairman: Mr. Albert Herment (Belgium)

5. Les Gouvernements des trois États ci-après étaient représentés à la Conférence par des observateurs : Fédération de Malaisie, Indonésie, Mexique.

6. Les organisations intergouvernementales ci-après ont envoyé des observateurs à la Conférence :

Conférence de La Haye de droit international privé,
Institut international pour l'unification du droit privé,
Organisation des États américains.

7. Les organisations non gouvernementales ci-après ont aussi envoyé des observateurs à la Conférence :

Chambre de commerce internationale,
American Foreign Insurance Association,
Association internationale des sciences juridiques,
Chambre de commerce des États-Unis d'Amérique,
Conseil interaméricain du commerce et de la production,
Fédération internationale des femmes juristes,
International Bar Association,
International Law Association,
Jeune Chambre internationale,
Société de législation comparée.

8. La Conférence a élu président S.E. Monsieur C. W. A. Schurmann (Pays-Bas).

9. La Conférence a élu M. C. K. Daphtary (Inde) premier vice-président, M. Constantino Ramos (Argentine) deuxième vice-président et M. Jaroslav Pščolka (Tchécoslovaquie) troisième vice-président.

10. La Conférence a institué les comités et groupes de travail suivants :

Comité des autres mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé

Président: M. Constantino Ramos (Argentine)

Vice-Président: M. Toshio Urabe (Japon)

Rapporteur: M. Edmund F. Becker (États-Unis d'Amérique)

Comité de vérification des pouvoirs

Président: M. Alan P. Renouf (Australie)

Groupe de travail n° 1 (préparation des projets d'articles premier et II)

Président: M. C. K. Daphtary (Inde)

Groupe de travail n° 2 (préparation de projets de clauses sur la validité des conventions arbitrales)

Président: M. Albert Herment (Belgique)

Working Party No. 3 (Preparation of drafts of articles III, IV and V)

Chairman: Mr. Gunnar de Sydow (Sweden)

Drafting Committee

Chairman: Mr. Constantino Ramos (Argentina)

11. The Conference was opened by Mr. Constantin A. Stavropoulos, the Legal Counsel, on behalf of the Secretary-General. Mr. Oscar Schachter, Director of the General Legal Division of the Legal Office of the United Nations, was appointed Executive Secretary. Mr. Vladimir Fabry of the General Legal Division served as Deputy Executive Secretary and Mr. Paolo Contini served as Senior Legal Officer.

12. The Economic and Social Council, by its resolution convening the Conference, requested it to conclude a convention on the basis of the draft convention prepared by the Committee on the Enforcement of International Arbitral Awards, taking into account the comments and suggestions made by Governments and non-governmental organizations, as well as the discussion at the twenty-first session of the Council.

13. On the basis of the deliberations, as recorded in the reports of the working parties and in the records of the plenary meetings, the Conference prepared and opened for signature the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards¹ which is annexed to this Final Act.

14. The Conference decided that, without prejudice to the provisions of its articles I (3), X, XI and XIV, no reservations shall be admissible to the "Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards".

15. The representative of Argentina made the following declaration on behalf of his Government in relation to article X: "If another Contracting Party extends the application of the Convention to territories which fall within the sovereignty of the Argentine Republic, the rights of the Argentine Republic shall in no way be affected by that extension." The representative of Guatemala made the following declaration on behalf of his Government in relation to article X: "The Delegation of Guatemala will vote in favour of article X of the Convention on the express understanding that it cannot affect or detract from the rights of Guatemala over Belize (improperly called British Honduras), if the Power occupying that part of Guatemala's national territory should at any time extend this Convention to that territory."

¹ See p. 38 of this volume.

Groupe de travail n° 3 (préparation des projets d'articles III, IV et V)

Président: M. Gunnar de Sydow (Suède)

Comité de rédaction

Président: M. Constantino Ramos (Argentine)

11. La Conférence a été ouverte, au nom du Secrétaire général, par M. Constantin A. Stavropoulos, conseiller juridique. M. Oscar Schachter, directeur de la Division des questions juridiques générales au Service juridique de l'Organisation des Nations Unies, a été nommé secrétaire exécutif. M. Vladimir Fabry, de cette même division, a rempli les fonctions de secrétaire exécutif adjoint et M. Paolo Contini celles de juriconsulte principal.

12. Le Conseil économique et social, dans la résolution par laquelle il convoquait la Conférence, l'invitait à adopter une convention à partir du projet de convention mis au point par le Comité de l'exécution des sentences arbitrales internationales et en tenant compte des observations et suggestions présentées par les gouvernements et organisations non gouvernementales, ainsi que des débats de la vingt et unième session du Conseil.

13. À la suite de ses délibérations, qui sont consignées dans les rapports des groupes de travail et les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a rédigé et ouvert à la signature la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹ jointe en annexe au présent Acte final.

14. La Conférence a décidé que, sans préjudice des dispositions de l'article premier, paragraphe 3, et des articles X, XI et XIV, aucune réserve à la « Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères » ne serait recevable.

15. Le représentant de l'Argentine a fait, au nom de son gouvernement, la déclaration suivante au sujet de l'article X : « Si une autre Partie contractante étendait l'application de la Convention à des territoires qui relèvent de la souveraineté de la République Argentine, cette extension n'affecterait en rien les droits de la République Argentine. » Le représentant du Guatemala a fait, au nom de son gouvernement, la déclaration suivante concernant ce même article : « La délégation du Guatemala votera en faveur de l'article X de la Convention, étant bien entendu que cet article ne peut affecter ni diminuer les droits du Guatemala sur Belize (appelée improprement « Honduras britannique ») si la Puissance qui occupe cette partie du territoire guatémaltèque déclare, à un moment quelconque, que cette convention s'étendra audit territoire. »

¹ Voir p. 39 de ce volume.

16. In addition the Conference adopted, on the basis of proposals made by the Committee on Other Measures as recorded in its report, the following resolution :

“ *The Conference,*

“ *Believing* that, in addition to the convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards just concluded, which would contribute to increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes, additional measures should be taken in this field,

“ *Having considered* the able survey and analysis of possible measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes prepared by the Secretary-General (document E/CONF. 26/6),

“ *Having given particular attention* to the suggestions made therein for possible ways in which interested governmental and other organizations may make practical contributions to the more effective use of arbitration,

“ *Expresses the following views* with respect to the principal matters dealt with in the note of the Secretary-General :

“ 1. It considers that wider diffusion of information on arbitration laws, practices and facilities contributes materially to progress in commercial arbitration; recognizes that work has already been done in this field by interested organizations,¹ and expresses the wish that such organizations, so far as they have not concluded them, continue their activities in this regard, with particular attention to co-ordinating their respective efforts;

“ 2. It recognizes the desirability of encouraging where necessary the establishment of new arbitration facilities and the improvement of existing facilities, particularly in some geographic regions and branches of trade; and believes that useful work may be done in this field by appropriate governmental and other organizations, which may be active in arbitration matters, due regard being given to the need to avoid duplication of effort and to concentrate upon those measures of greatest practical benefit to the regions and branches of trade concerned;

“ 3. It recognizes the value of technical assistance in the development of effective arbitral legislation and institutions; and suggests that interested Governments and other organizations endeavour to furnish such assistance, within the means available, to those seeking it;

¹ “ For example, the Economic Commission for Europe and the Inter-American Council of Jurists. ”

16. En outre, la Conférence a adopté, en se fondant sur les propositions faites par le Comité des autres mesures et consignées dans son rapport, la résolution suivante :

« *La Conférence,*

« *Convaincue* qu'outre la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères qui vient d'être conclue et qui contribuera à faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé, il convient de prendre d'autres mesures dans ce domaine,

« *Ayant examiné* l'utile exposé analytique du Secrétaire général (document E/CONF. 26/6) sur les mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé,

« *S'étant particulièrement attachée* aux suggestions faites dans cet exposé concernant les méthodes par lesquelles les organisations, gouvernementales et autres, intéressées, pourraient contribuer, dans la pratique, à rendre l'arbitrage plus efficace,

« *Exprime les avis suivants* sur les principaux sujets traités dans la note du Secrétaire général :

« 1. La Conférence considère qu'une diffusion plus large de renseignements sur les lois relatives à l'arbitrage, ainsi que sur les pratiques et les moyens d'arbitrage, contribue sensiblement au progrès de l'arbitrage commercial; reconnaît que certaines organisations intéressées¹ ont déjà travaillé dans ce domaine; et souhaite que ces organisations poursuivent les activités qu'elles n'auraient pas encore menées à bien, en s'attachant particulièrement à coordonner leur action;

« 2. Elle reconnaît qu'il est souhaitable d'encourager, là où il y aura lieu, la création de nouveaux moyens d'arbitrage et l'amélioration des moyens existants, particulièrement dans certaines régions géographiques et dans certaines branches d'activité; et considère que les organisations intéressées, gouvernementales et autres, qui s'occupent des questions d'arbitrage, peuvent faire œuvre utile dans ce domaine, en veillant dûment à éviter tout double emploi et à s'attacher avant tout aux mesures qui présentent le plus d'utilité pratique pour les régions et les branches d'activité intéressées;

« 3. Elle reconnaît la valeur de l'assistance technique lorsqu'il s'agit de mettre sur pied une législation et des institutions d'arbitrage efficaces; et suggère que les gouvernements et autres organismes intéressés s'efforcent, dans les limites de leurs moyens, de fournir cette assistance à ceux qui la demanderaient;

¹ « Par exemple la Commission économique pour l'Europe et le Conseil interaméricain de juristes. »

“ 4. It recognizes that regional study groups, seminars or working parties may in appropriate circumstances have productive results; believes that consideration should be given to the advisability of the convening of such meetings by the appropriate regional commissions of the United Nations and other bodies, but regards it as important that any such action be taken with careful regard to avoiding duplication and assuring economy of effort and of resources;

“ 5. It considers that greater uniformity of national laws on arbitration would further the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes, notes the work already done in this field by various existing organizations,² and suggests that by way of supplementing the efforts of these bodies appropriate attention be given to defining suitable subject matter for model arbitration statutes and other appropriate measures for encouraging the development of such legislation;

“ *Expresses the wish* that the United Nations, through its appropriate organs, take such steps as it deems feasible to encourage further study of measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes through the facilities of existing regional bodies and non-governmental organizations and through such other institutions as may be established in the future;

“ *Suggests* that any such steps be taken in a manner that will assure proper co-ordination of effort, avoidance of duplication and due observance of budgetary considerations;

“ *Requests* that the Secretary-General submit this resolution to the appropriate organs of the United Nations. ”

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Final Act on behalf of their respective States.

DONE at New York, this tenth day of June, one thousand nine hundred and fifty-eight, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat.

² “ For example, the International Institute for the Unification of Private Law and the Inter-American Council of Jurists. ”

« 4. Elle reconnaît que les groupes d'études, cycles d'études ou groupes de travail régionaux peuvent, lorsque les circonstances s'y prêtent, donner de bons résultats; elle estime qu'il faudrait examiner s'il ne serait pas souhaitable que les commissions régionales intéressées de l'ONU, et d'autres organes, convoquent de tels groupes ou cycles d'études, mais elle souligne qu'il importe, ce faisant, d'éviter tout double emploi et tout gaspillage d'efforts et de ressources;

« 5. Elle considère qu'en uniformisant davantage les lois nationales relatives à l'arbitrage on ferait de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé; prend note des travaux déjà accomplis dans ce domaine par diverses organisations² et suggère, pour compléter les efforts de ces organisations, que l'on s'attache dûment à définir les sujets qui se prêtent à des lois types d'arbitrage et à prendre d'autres mesures qui encouragent la mise au point de ces lois;

« *Souhaite* que l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de ses organes compétents, prenne les dispositions qu'elle jugera bon pour que l'on étudie plus avant les mesures à prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé, en faisant appel aux services des organes régionaux et des organisations non gouvernementales, ainsi qu'aux autres institutions qui pourraient être créées à l'avenir;

« *Suggère* que, ce faisant, on veille à bien coordonner les efforts, à éviter tout double emploi et à tenir compte des considérations budgétaires;

« *Prie* le Secrétaire général de communiquer la présente résolution aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies ».

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Acte final au nom de leurs États respectifs.

FAIT à New-York, le dix juin mil neuf cent cinquante-huit, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Les textes originaux seront déposés dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² « Par exemple l'Institut international pour l'unification du droit privé et le Conseil inter-américain de juristes. »

No. 4739. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國國際商事公斷會議 蕙事文件

一. 聯合國經濟暨社會理事會於一九五六年五月三日通過決議案六〇四(二十一), 決定召開全權代表會議, 締結承認及執行外國公斷裁決公約, 並審議其他可能措施, 以加強公斷在解決私法爭端方面之效力。

二. 祕書長依照該決議案規定邀請聯合國全體會員國、非聯合國會員國而為任何專門機關會員國或國際法院規約當事國之國家、各關係專門機關、海牙國際私法會議、國際統一私法學會、以及注意此事並已取得理事會諮商地位之政府間組織及非政府組織參加本會議。

三. 本會議自一九五八年五月二十日至六月十日在紐約聯合國會所舉行。

四. 下列四十五國政府派遣代表出席本會議：

阿爾巴尼亞	以色列
阿根廷	義大利
澳大利亞	日本
奧地利	約但哈希米德王國
比利時	寮國
巴西	摩納哥
保加利亞	荷蘭
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國	挪威
錫蘭	巴基斯坦
哥倫比亞	巴拿馬
哥斯大黎加	祕魯
捷克斯拉夫	菲律賓
厄瓜多	波蘭
薩爾瓦多	瑞典
芬蘭	瑞士
法蘭西	泰國
德意志聯邦共和國	突尼西亞
瓜地馬拉	土耳其
教廷	烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
印度	蘇維埃社會主義共和國聯邦
伊朗	聯合阿拉伯共和國

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國 南斯拉夫
美利堅合衆國

五. 下列三國政府派遣觀察員列席本會議：

馬來亞聯邦
印度尼西亞
墨西哥

六. 下列政府間組織派有觀察員列席本會議：

海牙國際私法會議
國際統一私法學會
美洲國際組織

七. 下列非政府組織亦派有觀察員列席本會議：

國際商會	國際律師協會
美國國外保險協會	國際女律師聯合會
美利堅合衆國商會	國際法協會
美洲商業及生產事業理事會	國際青年商會
國際法學協會	比較立法學會

八. 本會議選舉 H. E. Mr. C. W. A. Schurmann (荷蘭) 爲主席。

九. 本會議選舉 Mr. C. K. Daphtary (印度) 爲第一副主席, Sr. Constantino Ramos (阿根廷) 爲第二副主席, Mr. Jaroslav Pšcolka (捷克斯拉夫) 爲第三副主席。

一〇. 本會議設置下列委員會及工作團：

加強公斷在解決私法爭端方面效力之其他措施委員會

主 席：Sr. Constantino Ramos (阿根廷)

副主席：卜部敏男先生(日本)

報告員：Mr. Edmund F. Becker (美利堅合衆國)

全權證書審查委員會

主 席：Mr. Alan P. Renouf (澳大利亞)

第一工作團(草擬第一條及第二條)

主 席：Mr. C. K. Daphtary (印度)

第二工作團(草擬關於公斷協定效力之規定)

主 席：Mr. Albert Herment (比利時)

第三工作團(草擬第三條、第四條及第五條)

主 席：Mr. Gunnar de Sydow (瑞典)

起草委員會

主席：Sr. Constantino Ramos (阿根廷)

一一. 本會議由法律顧問 Mr. Constantin A. Stavropoulos 代表祕書長主持開幕事宜。聯合國法律事務廳一般法律事務司司長 Mr. Oscar Schachter 奉派為執行祕書。一般法律事務司職員 Mr. Vladimir Fabry 擔任副執行祕書，Mr. Poolo Contini 擔任高等法律專員。

一二. 經濟暨社會理事會在召開本會議之決議案中請會議根據國際公斷裁決執行問題分組委員會所擬公約草案並參酌各國政府及非政府組織所提出之意見及建議以及理事會第二十一屆會之討論，締結公約。

一三. 本會議根據各工作團報告書及全體會議紀錄所載之審議結果，擬就承認及執行外國公斷裁決公約，列為本歲事文件附件，以供簽署。

一四. 本會議議決對承認及執行外國公斷裁決公約不得提出任何保留，但以防礙公約第一條第三項、第十條、第十一條及第十四條之規定為限。

一五. 阿根廷代表以其本國政府名義對第十條提出下列聲明：“倘另一締約國將公約推廣適用於阿根廷共和國主權範圍內之領土，阿根廷共和國之權利絕不因此而受影響。”瓜地馬拉代表以其本國政府名義對第十條提出下列聲明：“瓜地馬拉代表團將投票贊成公約第十條，惟明白了解瓜地馬拉對貝利士 Belize (誤稱為英屬洪都拉斯者) 之權利不因佔領該部分瓜地馬拉國土之國家在任何時間將本公約推廣適用於該領土而受影響或減損。”

一六. 此外，本會議並根據其他措施委員會報告書所載之提議，通過下列決議案：

本會議

深信除適經締結之承認及執行外國公斷裁決公約足以加強公斷在解決私法爭端上之效力外，此一方面尚應採取其他措施，

業已審議祕書長就加強公斷在解決私法爭端上效力之可能措施所擬具之精審報告及分析，即文件 E/CONF.26/6，

特別注意其中所載關於各有關政府間組織及其他組織可以何種方法對促進公斷之有效使用作切實貢獻之建議，

對秘書長節畧所論之主要事項表示下列意見：

一. 本會議認為將關於公斷法律、慣例及設施之情報廣為傳佈，大有裨於商事公斷之進展；確認有關組織¹已在此方面進行工作；並深盼此等組織尚未完成此項業務者繼續其事，特別注意使彼此努力趨於協調；

二. 本會議確認宜於必要時鼓勵創立新公斷設施及改良現有設施，尤以在若干區域及行業內為然；並深信主管之政府間組織及其他組織積極從事公斷事務者可在這方面擔任有益之工作，但應妥為注意避免重複努力之必要，且須集中力量於對關係區域及行業最有實際利益之措施；

三. 本會議確認技術協助對於發展有效公斷法規及機構之價值；建議有關之政府及其他組織以一切可能方法盡力向請求協助者提供此項協助；

四. 本會議確認區域性研究小組、研究班或工作團在適當情況下可有所建樹；深信聯合國主管區域委員會及其他機關應考慮宜否舉辦此等集會，但認為在採取此項行動時亟應慎重注意避免重複，務求節省力量及資源；

五. 本會議認為各國國內公斷法律更趨一致後，可增進公斷在解決私法爭端上之效力，察悉現有各組織²已在此方面進行工作，並建議為補充各該組織之努力計，應妥為注意將可訂入公斷法範本之適當事項及可鼓勵訂立此項法規之其他適當措施明加確定；

深願聯合國經由主管機關採取其認為實際可行之步驟，鼓勵利用現有區域性機關及非政府組織之設施並利用將來可能設立之其他機構，對加強公斷在解決私法爭端上效力之措施，作進一步之研究。

建議於採取此項步驟時，務求所作努力妥適協調，避免重複並遵守預算上之考慮。

請秘書長將本決議案送交聯合國各主管機關。

為此，下列代表各代表本國簽署本藏事文件，以昭信守。

公曆一九五八年六月十日訂於紐約，以中文、英文、法文、俄文及西班牙文製成，各文同一作準。原本存放聯合國秘書處檔案。

¹ “例如歐洲經濟委員會及美洲法律專家協會。”

² “例如國際統一私法學會及美洲法律專家協會。”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4739. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ТОРГОВОМУ АРБИТРАЖУ

1. Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций резолюцией 604 (XXI), принятой 3 мая 1956 года, постановил создать Конференцию полномочных представителей для заключения ковенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений и рассмотрения возможных других мер для увеличения эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров.

2. Согласно постановлениям этой резолюции Генеральный Секретарь пригласил на Конференцию все государства-члены Организации Объединенных Наций, те не состоящие членами Организации Объединенных Наций государства, которые являются членами любого из специализированных учреждений или участниками Статута Международного Суда, заинтересованные специализированные учреждения, Гаагскую конференцию по международному частному праву, Международный институт унификации частного права и заинтересованные межправительственные и неправительственные учреждения, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете.

3. Конференция заседала в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 мая по 10 июня 1958 года.

4. На Конференции были представлены правительства следующих сорока пяти государств :

Австралии	Колумбии	Соединенных Штатов
Австрии	Коста-Рики	Америки
Албании	Лаоса	Союза Советских Социалистических Республик
Аргентины	Монако	Таиланда
Белорусской Советской Социалистической Республики	Нидерландов	Туниса
Бельгии	Норвегии	Турции
Болгарии	Объединенной Арабской Республики	Украинской Советской Социалистической Республики
Бразилии	Пакистана	Федеративной Республики Германии
Гватемалы	Панамы	Филиппин
Города Ватикана	Перу	Финляндии
Израиля	Польши	Франции
Индии	Сальвадора	
Ирана	Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии	
Италии		

Хашемитского Королевства Иордании	Чехословакии	Эквадора
Цейлоиа	Швейцарии	Югославии
	Швеции	Японии

5. Правительства следующих трех государств были представлены на Конференции наблюдателями : Индонезии, Малайской Федерации, Мексики.

6. Следующие межправительственные организации имели на Конференции наблюдателей :

Гаагская конференция по частному международному праву
Международный институт унификации частного права
Организация американских государств

7. Следующие неправительственные организации также имели на Конференции наблюдателей :

Международная торговая палата
Американская ассоциация заграничного страхования
Торговая палата Соединенных Штатов Америки
Consejo Interamericano de Comercio y Producción
Международная ассоциация юридических наук
Международная ассоциация адвокатуры
Международная Федерация женщин-юристов
Ассоциация международного права
Международная палата молодежи
Общество сравнительного законодательства

8. Конференция избрала г-на Ц.У.А. Шурманна (Нидерланды) Председателем Конференции.

Конференция избрала г-на С. К. Дафтари (Индия) первым Заместителем председателя, г-на Константино Рамоса (Аргентина) вторым Заместителем председателя и г-на Ярослава Пшолька (Чехословакия) третьим Заместителем председателя.

10. Конференция образовала следующие комитеты и рабочие группы :
Комитет по другим мерам для увеличения эффективности арбитража при решении частноправовых споров

Председатель — г-н Константино Рамос (Аргентина)

Заместитель председателя — г-н Ташио Урабе (Япония)

Докладчик — г-н Эдмунд Ф. Бекер (Соединенные Штаты Америки)

Комитет по проверке полномочий

Председатель — г-н Алан Ф. Ренуф (Австралия)

Рабочая группа № 1 — (составление проектов статей I и II)

Председатель — г-н С. К. Дафтари (Индия)

Рабочая группа № 2 — (составление проекта постановлений о действительности арбитражных соглашений)

Председатель — г-н Альберт Гермент (Бельгия)

Рабочая группа № 3 — (составление проектов статей III, IV и V)

Председатель — г-н Гуннар де Сидов (Швеция)

Редакционный комитет

Председатель — г-н Константино Рамос (Аргентина)

11. Конференцию открыл от имени Генерального Секретаря юрисконсульт г-н К. А. Ставропулос. Директор Отдела по общим правовым вопросам Правового бюро Организации Объединенных Наций г-н Оскар Шахтер был назначен Исполнительным секретарем. Г-н Владимир Фабри (Отдел по общим правовым вопросам) исполнял обязанности Помощника исполнительного секретаря, а г-н Пауло Контини был старшим сотрудником по правовым вопросам.

12. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции о созыве Конференции просил ее заключить конвенцию на основе проекта конвенции, выработанного Комитетом по вопросу об исполнении международных арбитражных решений, принимая во внимание замечания и пожелания, сделанные правительствами и неправительственными организациями, равно как и дебаты, происходившие на двадцать первой сессии Совета.

13. На основе дебатов, записанных в отчетах рабочих групп и в отчетах пленарных заседаний, Конференция выработала и открыла для подлинания Конвенцию о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, которая прилагается к настоящему Заключительному акту.

14. Конференция постановила, что с исключениями, предусматриваемыми в постановлениях пункта 3 статьи I и статей X, XI и XIV этой Конвенции, никакие оговорки не допускаются к « Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений ».

15. Представитель Аргентины сделал от имени своего правительства следующее заявление относительно статьи X : « Если какая-либо другая Договаривающаяся сторона распространит применение Конвенции на территории, которые находятся под суверенитетом Аргентинской Республики, то такое распространение никоим образом не отразится на правах Аргентинской Республики ». Представитель Гватемалы сделал от имени своего правительства следующее заявление относительно той же статьи : « Делегация Гватемалы будет голосовать за статью X Конвенции, разумеется при условии, что эта статья не может ни затронуть, ни умалить права Гватемалы на Беллиз (неправильно пазываемый « Британским Гондурасом »), если государство, занимающее эту часть территории Гватемалы, заявит в какой-либо момент, что эта Конвенция распространяется на указанную территорию ».

16. Кроме того, Конференция приняла, на основе предложений, внесенных Комитетом по другим мерам, изложенным в его докладе, следующую резолюцию :

« Конференция,

полагая, что, кроме только что заключенной Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, которая будет способствовать увеличению эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров, должны быть приняты дополнительные меры в этой области,

рассмотрев обстоятельный обзор и анализ возможных мер для увеличения эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров, составленный Генеральным Секретарем (документ E/CONF.26/6),

уделив особенное внимание сделанным в нем предложениям относительно возможных способов, при помощи которых правительственные и другие организации могут практически содействовать более эффективному использованию арбитража,

выражает следующие мнения относительно главных вопросов, рассматриваемых в записке Генерального Секретаря :

1. Конференция находит, что более широкое распространение сведений об арбитражных законах, практике и аппарате будет значительно способствовать прогрессу в области торгового арбитража; она признает, что работа в этой области уже была проделана заинтересованными организациями,¹ и выражает пожелание, чтобы эти организации продолжали свою деятельность в этом отношении, поскольку они ее еще не закончили, уделяя особенное внимание согласованию своих усилий;

2. она признает, что желательно поощрять, когда это необходимо, создание нового аппарата для арбитража и улучшение существующего аппарата, особенно в некоторых географических районах и отраслях промышленности; она также полагает, что полезная работа могла бы быть выполнена в этой области соответствующими правительствами и другими организациями, которые занимаются вопросами арбитража, с уделением при этом надлежащего внимания необходимости избегать дублирования в работе и сосредоточиваться на тех мерах, которые приносят наибольшую практическую пользу для соответствующих географических районов и отраслей торговли;

3. она признает ценность технической помощи при развитии эффективного арбитражного законодательства и арбитражных учреждений и полагает, что заинтересованные правительства и другие организации озаботятся предоставлением такой помощи, в пределах имеющихся средств, тем, кто в ней нуждается;

¹ « Например, Экономической комиссией для Европы и Межамериканским советом юристов. »

4. она признает, что результаты работы региональных исследовательских групп, семинаров или рабочих групп могут при надлежащих условиях быть плодотворными; она полагает, что следует рассмотреть вопрос о желательности созыва таких совещаний для соответствующих региональных комиссий Организации Объединенных Наций и других учреждений, но находит важным, чтобы такие мероприятия осуществлялись при внимательном учете необходимости избегать дублирования и обеспечивать экономное использование работы и ресурсов;

5. она считает, что большее единообразие внутренних законов об арбитраже способствовало бы эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров, отмечает работу, уже выполненную в этой области различными существующими организациями,³ и предлагает, чтобы, в порядке дополнения работы указанных учреждений, надлежащее внимание уделялось определению подходящего объекта для образцовых арбитражных законов и другим надлежащим мерам поощрения и развития такого законодательства;

выражает пожелание, чтобы Организация Объединенных Наций, через посредство своих надлежащих органов, предприняла такие шаги, какие она считает нужными, с целью поощрения дальнейшего изучения мер для увеличения эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров, при помощи аппарата существующих региональных учреждений и неправительственных организаций и при помощи таких других учреждений, которые могут быть созданы в будущем;

полагает, что любые подобные шаги должны предприниматься таким образом, чтобы обеспечивать надлежащую координацию работы, устранение дублирования и должное соблюдение требований бюджета;

просит Генерального Секретаря представить эту резолюцию на рассмотрение надлежащих органов Организации Объединенных Наций ».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся представители подписали настоящий Заключительный акт от имени своих государств, по принадлежности.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке десятого июня тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Подлинные тексты хранятся в архиве Секретариата Организации Объединенных Наций.

³ « Например, Международным институтом унификации частного права и Межамериканским советом юристов. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4739. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE ARBITRAJE COMMERCIAL INTERNACIONAL. HECHO EN NUEVA YORK, EL 10 DE JUNIO DE 1958

1. Por su resolución 604 (XXI), aprobada el 3 de mayo de 1956, el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas decidió convocar a una conferencia de plenipotenciarios para concertar una convención sobre el reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales extranjeras y examinar otras medidas que pudieran acrecentar la eficacia del arbitraje para la solución de las controversias de derecho privado.

2. De conformidad con los términos de esta resolución, el Secretario General invitó a participar en la conferencia a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros de las Naciones Unidas que son miembros de los organismos especializados o partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia; a los organismos especializados interesados, a la Conferencia de Derecho Internacional Privado de La Haya, al Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado y a las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales interesadas reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social.

3. La Conferencia se reunió en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 20 de mayo al 10 de junio de 1958.

4. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los 45 Estados Miembros siguientes :

Albania	Filipinas	Perú
Argentina	Fimlandia	Polonia
Australia	Francia	Reino Hachemita de
Austria	Guatemala	Jordania
Bélgica	India	Reino Unido de Gran
Brasil	Irán	Bretaña e Irlanda del
Bulgaria	Israel	Norte
Ceilán	Italia	República Arabe Unida
Colombia	Japón	República Federal de
Costa Rica	Laos	Alemania
Checoeslovaquia	Mónaco	República Socialista
Ecuador	Noruega	Soviética de Bielo-
El Salvador	Países Bajos	rrusia
Estados Unidos de	Pakistán	República Socialista
América	Panamá	Soviética de Ucrania

Santa Sede	Tailandia	Unión de Repúblicas
Suecia	Túnez	Socialistas Soviéticas
Suiza	Turquía	Yugoeslavia

5. Estuvieron representados por observadores los tres Estados Miembros siguientes : Federación Malaya, Indonesia, México.

6. Enviaron observadores a la Conferencia las siguientes organizaciones intergubernamentales :

Conferencia de Derecho Internacional Privado de La Haya,
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado,
Organización de los Estados Americanos.

7. También enviaron observadores a la Conferencia las siguientes organizaciones no gubernamentales :

Cámara de Comercio Internacional,
American Foreign Insurance Association,
Cámara de Comercio de los Estados Unidos,
Consejo Interamericano de Comercio y Producción,
Asociación Internacional de Ciencias Jurídicas,
Federación Internacional de Abogados,
Federación Internacional de Abogadas,
Asociación de Derecho Internacional,
Cámara Juvenil Internacional,
Sociedad de Legislación Comparada.

8. La Conferencia eligió Presidente al Excmo. Sr. C. W. A. Schurmann, de los Países Bajos.

9. La Conferencia eligió primer Vicepresidente al Sr. C. K. Daphtary, de la India; segundo Vicepresidente al Sr. Constantino Ramos, de Argentina, y tercer Vicepresidente al Sr. Jaroslav Pšcolka, de Checoslovaquia.

10. La Conferencia instituyó las comisiones y los grupos de trabajo siguientes :

Comisión para el examen de otras medidas que podrían adoptarse para hacer más eficaz el arbitraje en la solución de las controversias de derecho privado

Presidente: Sr. Constantino Ramos (Argentina)

Vicepresidente: Sr. Toshio Urabe (Japón)

Relator: Sr. Edmund F. Becker (Estados Unidos de América)

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sr. Alan P. Renouf (Australia)

Grupo de Trabajo No. 1 (preparación de los proyectos de artículos I y II)

Presidente: Sr. C. K. Daphtary (India)

Grupo de Trabajo No. 2 (preparación de proyectos de disposiciones sobre la validez de los acuerdos de arbitraje)

Presidente: Sr. Albert Herment (Bélgica)

Grupo de Trabajo No. 3 (preparación de proyectos de artículos III, IV y V)

Presidente: Sr. Gunnar de Sydow (Suecia)

Comité de Redacción

Presidente: Sr. Constantino Ramos (Argentina)

11. La Conferencia fué inaugurada por el Sr. Constantin A. Stavropoulos, Asesor Jurídico, en representación del Secretario General. El Sr. Oscar Schachter, Director de la División de Asuntos Jurídicos Generales de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas, fué nombrado Secretario Ejecutivo. El Sr. Vladimir Fabry, de la misma División, tuvo las funciones de Secretario Ejecutivo Adjunto y el Sr. Paolo Contini las de oficial letrado principal.

12. En la resolución por la cual convocaba a la Conferencia, el Consejo Económico y Social pedía a ésta que concertara una convención basándose en el proyecto de convención redactado por el Comité sobre la Ejecución de Sentencias Arbitrales Internacionales y tomando en cuenta las observaciones y sugerencias formuladas por los gobiernos y las organizaciones no gubernamentales, así como las deliberaciones del Consejo en su 21º período de sesiones.

13. A base de las deliberaciones consignadas en los informes de los grupos de trabajo y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras que figura como anexo de la presente Acta Final.

14. La Conferencia decidió que, sin perjuicio de las disposiciones de sus artículos I (párrafo 3), X, XI y XIV, no se admitirían reservas a la « Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras ».

15. El representante de la Argentina, en nombre de su Gobierno, hizo la declaración siguiente con respecto al artículo X : « Si otra Parte Contratante extendiera la aplicación de la Convención a territorios que pertenecen a la soberanía de la República Argentina, tal extensión en nada afectará sus derechos ». El representante de Guatemala, en nombre de su Gobierno, hizo la declaración siguiente acerca del mismo artículo : « La delegación de Guatemala votará favorablemente el artículo X de la Convención, en el claro entendimiento de que ello no puede afectar ni menoscabar los derechos de Guatemala sobre Belice (impropiamente llamado Honduras Británica) si la Potencia ocupante de esa parte de nuestro territorio nacional declarase, en cualquier momento, hacer extensiva etas Convención a dicho territorio ».

16. La Conferencia aprobó también, basándose en las propuestas hechas por la Comisión para el examen de otras medidas, que figuran en su informe, la resolución siguiente :

« *La Conferencia,*

« *Convencida* de que además de la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras que se acaba de concertar, y que contribuirá a acrecentar la eficacia del arbitraje como medio de resolver las controversias de derecho privado, deberían adoptarse en esta materia medidas complementarias,

« *Habiendo examinado* el importante estudio analítico del Secretario General sobre las medidas que podrían adoptarse para hacer más eficaz el arbitraje en la solución de las controversias de derecho privado (documento E/CONF.26/6),

« *Habiendo prestado particular atención* a las sugerencias que se hacen en dicho documento acerca de la manera en que las organizaciones gubernamentales y privadas interesadas pueden contribuir en la práctica a hacer más eficaz el arbitraje,

« *Expresa las opiniones siguientes* respecto a las cuestiones principales a que se refiere la nota del Secretario General :

« 1. Considera que una mayor difusión de la información sobre las leyes relativas al arbitraje, así como sobre las prácticas y medios de arbitraje, contribuiría considerablemente al desarrollo del arbitraje comercial; reconoce la labor realizada en esta materia por las organizaciones interesadas¹, y expresa el deseo de que dichas organizaciones prosigan las actividades a este respecto que todavía no hayan llevado a su término, prestando especial atención a la coordinación de sus respectivos trabajos;

« 2. Reconoce que es recomendable fomentar, cuando sea necesario, la creación de nuevos medios de arbitraje y la mejora de los medios existentes, en particular en ciertas zonas geográficas y en ciertas ramas de la actividad mercantil; y cree que las organizaciones interesadas, gubernamentales y de otro carácter, que se ocupan de las cuestiones de arbitraje, pueden hacer una obra útil en esta materia, cuidando de evitar la duplicación de esfuerzos y de dedicarse sobre todo a las medidas de más utilidad práctica para las regiones y ramas de la actividad mercantil interesadas;

« 3. Reconoce el valor de la asistencia técnica para crear y perfeccionar leyes e instituciones de arbitraje eficaces; y sugiere que los gobiernos y organizaciones interesadas, en la medida de sus posibilidades, presten dicha asistencia a quienes la pidan;

« 4. Reconoce que los grupos de estudio, seminarios o grupos de trabajo regionales pueden dar buenos resultados cuando las circunstancias

¹ « Por ejemplo, la Comisión Económica para Europa y el Consejo Interamericano de Jurisconsultos. »

sean apropiadas; cree que debe considerarse la conveniencia de recomendar a las comisiones regionales competentes de las Naciones Unidas y otros organismos que organicen tales reuniones; pero estima igualmente importante que en esa labor se evite cuidadosamente la duplicación de actividades y se asegure la mayor economía de esfuerzos y recursos;

« 5. Considera que una mayor uniformidad en las leyes nacionales relativas al arbitraje haría más eficaz el arbitraje como medio de solución de las controversias de derecho privado; toma nota de la labor realizada en esta materia por diversas organizaciones² y sugiere que, para completar la labor de estas entidades, se preste la debida atención a la definición de las materias que se prestan a disposiciones de arbitraje modelo y a otras medidas oportunas para fomentar el desarrollo de esa legislación;

« *Expresa el deseo* de que las Naciones Unidas, por medio de sus órganos competentes, adopten las disposiciones que consideren oportunas para fomentar el estudio ulterior de las medidas que podrían adoptarse para acrecentar la eficacia del arbitraje como medio de resolver los litigios de derecho privado, utilizando con este último fin los servicios de los órganos regionales y de las organizaciones no gubernamentales existentes, así como de todas las demás instituciones que puedan crearse en el porvenir;

« *Sugiere* que al tomar estas medidas se cuide de asegurar la oportuna coordinación de esfuerzos y de evitar duplicaciones, y se tengan debidamente en cuenta las consideraciones de orden presupuestario;

« *Pide* al Secretario General que comunique esta resolución a los órganos correspondientes de las Naciones Unidas ».

EN FE DE LO CUAL los infrascritos representantes han firmado la presente Acta Final en nombre de sus respectivos Estados.

HECHO en Nueva York, el diez de junio de mil novecientos cincuenta y ocho, en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos. Los textos originales se depositarán en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas.

² « Por ejemplo, el Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado y el Consejo Interamericano de Jurisconsultos. »

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞
За Албанију
FOR ALBANIA:

N. AGOLLI

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷
За Аргентину
FOR LA ARGENTINA:

C. RAMOS

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞
За Австралију
FOR AUSTRALIA:

Alan RENOUF

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利
За Австрију
FOR AUSTRIA:

F. MATSCH

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國
За Крoлевство Бельгии
FOR EL REINO DE BÉLGICA:

Joseph NISOT
A. HERMENT

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西
За Бразилию
POR EL BRASIL:

C. PEREIRA

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞
За България
POR BULGARIA:

B. TODOROV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

A. GURINOVICH

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭
За Цейлон
POR CEILÁN:

C. COREA

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞
За Колумбию
POR COLOMBIA:

Alberto ZULETA ANGEL

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加
За Коста-Рика
POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫
За Чехословакию
POR CZECHOSLOVAKIA:

Jaroslav PŠČOLKA

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多
За Эквадор
POR EL ECUADOR:

Luis COLOMA SILVA

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多
За Сальвадор
POR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA
F. R. LIMA

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭
За Финляндию
POR FINLANDIA:

B. ALHOLM

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西
За Францию
POR FRANCIA:

Claude CHAYET

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國
За Федеративную Республику Германии
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

A. BÜLOW

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉
За Гватемалу
POR GUATEMALA:

J. RÖLZ BENNETT
M. KESTLER FARNÉS

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷
За Святейший Престол
POR LA SANTA SEDE:

James H. GRIFFITHS

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度
За Индию
POR LA INDIA:

C. K. DAPHTARY

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗
За Иран
POR IRÁN:

Fereydoun ADAMIYAT

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列
За Израэль
POR ISRAEL:

H. COHN

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
POR ITALIA:

Mario MATTEUCCI
Eugenio MINOLI

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
POR EL JAPÓN:

Toshio URABE

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:
約但哈希米德王國
За Хашемитское Королевство Иордании
POR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA:

Thabet KHALIDI

FOR LAOS:

POUR LE LAOS:

寮國

За Лаос

FOR LAOS:

T. VILAYHONGS

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За МОНАКО

FOR MÓNACO:

John DUBE

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國

За Королевство Нидерландов

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

P. SANDERS

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國

За Королевство Норвегии

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Stein ROGNLIEN

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦

За Пакистан

FOR EL PAKISTÁN:

KAISER

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬
За Пана́му
POR PANAMÁ:

Jorge E. ILLUECA

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯
За Перу
POR EL PERÚ:

Carlos MACKEHENIE
M. F. MAÚRTUA

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國
За Филиппинскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Octavio L. MALOLES

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭
За Польшу
POR POLONIA:

Jacek MACHOWSKI

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典
За Швецию
POR SUECIA:

G. DE SYDOW

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

Pierre Jean POINTET

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

T. DEYAKUL

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

Mongi SLIM

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

Rabi KORAL

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

V. M. SAVCHENKO

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦
За Союз Советских Социалистических Республик
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

ВАХТОВ

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
聯合阿拉伯共和國
За Объединенную Арабскую Республику
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

Aly MOHSEN MOUSTAFA

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

B. A. WORTLEY
N. G. C. PEARSON

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合眾國
За Соединенные Штаты Америки
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

W. T. M. BEALE

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫
За Югославию
FOR YUGOESLAVIA:

M. BESAROVIC

THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE:

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE:

會議主席

Председатель Конференции

EL PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA:

C. SCHURMANN

THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:

LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE:

會議行政祕書

Исполнительный секретарь Конференции

EL SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA:

Oscar SCHACHTER

CONVENTION¹ ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958

Article I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term "agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

¹ In accordance with article XII, the Convention came into force on 7 June 1959, the ninetieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the third instrument of ratification or accession. The following States have deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

Israel	5 January 1959
Morocco	12 February 1959(a)
United Arab Republic	9 March 1959(a)

CONVENTION¹ POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958

Article premier

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par « sentences arbitrales » non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par « convention écrite » une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

¹ Conformément à son article XII, la Convention est entrée en vigueur le 7 juin 1959, le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les États ci-après ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) aux dates indiquées ci-dessous :

Israël	5 janvier	1959
Maroc	12 février	1959(a)
République arabe unie	9 mars	1959(a)

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply :

- (a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;
- (b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that :

- (a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

- a) L'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;
- b) L'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

- a) Que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

(b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that :

(a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or

(b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V (1) (e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) Que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou

d) Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) Que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

a) Que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1, e, l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923¹ and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927² shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 314; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 116; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 355; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXXIII, p. 393; Vol. LXXXVIII, p. 312; Vol. XCVI, p. 190; Vol. C, p. 211; Vol. CIV, p. 499; Vol. CVII, p. 470; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXVII, p. 55; Vol. CLVI, p. 185; Vol. CLXXXI, p. 356; Vol. CLXXXV, p. 372; Vol. CXCIII, p. 268, and Vol. CC, p. 500; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 394; Vol. 261, p. 422, and Vol. 325.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391, and Vol. CXCIII, p. 269; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346; Vol. 134, p. 402; Vol. 269, p. 384, and Vol. 325.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage¹ et la Convention de Genève de 1927² pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Article VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; vol. XXXI, p. 260; vol. XXXV, p. 314; vol. XXXIX, p. 190; vol. XLV, p. 116; vol. L, p. 161; vol. LIX, p. 355; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXXIII, p. 393; vol. LXXXVIII, p. 312; vol. XCVI, p. 190; vol. C, p. 211; vol. CIV, p. 499; vol. CVII, p. 470; vol. CXI, p. 403; vol. CXVII, p. 55; vol. CLVI, p. 185; vol. CLXXXI, p. 356; vol. CLXXXV, p. 372; vol. CXCIII, p. 268, et vol. CC, p. 500; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 394; vol. 261, p. 422, et vol. 325.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 259; vol. CIV, p. 526; vol. CVII, p. 528; vol. CXI, p. 414; vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; vol. CLXXXI, p. 389; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCIII, p. 269; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346; vol. 134, p. 402; vol. 269, p. 384, et vol. 325.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply :

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

(c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires :

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;

c) Un État fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following :

- (a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;
- (b) Accessions in accordance with article IX;
- (c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;
- (d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;
- (e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII :

- a) Les signatures et ratifications visées à l'article VIII;
- b) Les adhésions visées à l'article IX;
- c) Les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;
- d) La date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;
- e) Les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

承認及執行外國公斷裁決公約

第一條

一. 公斷裁決，因自然人或法人間之爭議而產生且在聲請承認及執行地所在國以外之國家領土內作成者，其承認及執行適用本公約。本公約對於公斷裁決經聲請承認及執行地所在國認為非內國裁決者，亦適用之。

二. “公斷裁決”一詞不僅指專案選派之公斷員所作裁決，亦指當事人提請裁斷之常設公斷機關所作裁決。

三. 任何國家得於簽署、批准或加入本公約時，或於依本公約第十條通知推廣適用時，本交互原則聲明該國適用本公約，以承認及執行在另一締約國領土內作成之裁決為限。任何國家亦得聲明，該國唯於爭議起於法律關係，不論其為契約性質與否，而依提出聲明國家之國內法認為係屬商事關係者，始適用本公約。

第二條

一. 當事人以書面協定承允彼此間所發生或可能發生之一切或任何爭議，如關涉可以公斷解決事項之確定法律關係，不論為契約性質與否，應提交公斷時，各締約國應承認此項協定。

二. 稱“書面協定”者，謂當事人所簽訂或在互換函電中所載明之契約公斷條款或公斷協定。

三. 當事人就訴訟事項訂有本條所稱之協定者，締約國法院受理訴訟時應依當事人一造之請求，命當事人提交公斷，但前述協定經法院認定無效、失效或不能實行者不在此限。

第三條

各締約國應承認公斷裁決具有拘束力，並依援引裁決地之程序規則及下列各條所載條件執行之。承認或執行適用本公約之公斷裁決時，不得較承認或執行內國公斷裁決附加過苛之條件或徵收過多之費用。

第四條

一. 聲請承認及執行之一造，為取得前條所稱之承認及執行，應於聲請時提具：

- (甲) 原裁決之正本或其正式副本，
- (乙) 第二條所稱協定之原本或其正式副本。

二. 倘前述裁決或協定所用文字非為援引裁決地所在國之正式文字，聲請承認及執行裁決之一造應備具各該文件之此項文字譯本。譯本應由公設或宣誓之繙譯員或外交或領事人員認證之。

第五條

一. 裁決唯有於受裁決援用之一造向聲請承認及執行地之主管機關提具證據證明有下列情形之一時，始得依該造之請求，拒予承認及執行：

- (甲) 第二條所稱協定之當事人依對其適用之法律有某種無行為能力情形者，或該項協定依當事人作為協定準據之法律係屬無效，或未指明以何法律為準時，依裁決地所在國法律係屬無效者；
- (乙) 受裁決援用之一造未接獲關於指派公斷員或公斷程序之適當通知，或因他故，致未能申辯者；
- (丙) 裁決所處理之爭議非為交付公斷之標的或不在其條款之列，或裁決載有關於交付公斷範圍以外事項之決定者，但交付公斷事項之決定可與未交付公斷之事項劃分時，裁決中關於交付公斷事項之決定部分得予承認及執行；
- (丁) 公斷機關之組成或公斷程序與各造間之協議不符，或無協議而與公斷地所在國法律不符者；
- (戊) 裁決對各造尚無拘束力，或業經裁決地所在國或裁決所依據法律之國家之主管機關撤銷或停止執行者。

二. 倘聲請承認及執行地所在國之主管機關認定有下列情形之一，亦得拒不承認及執行公斷裁決：

- (甲) 依該國法律，爭議事項係不能以公斷解決者；
- (乙) 承認或執行裁決有違該國公共政策者。

第六條

倘裁決業經向第五條第一項(戊)款所稱之主管機關聲請撤銷或停止執行，受理援引裁決案件之機關得於其認為適當時延緩關於執行裁決之決定，並得依請求執行一造之聲請，命他造提供妥適之擔保。

第七條

一. 本公約之規定不影響締約國間所訂關於承認及執行公斷裁決之多邊

或雙邊協定之效力，亦不剝奪任何利害關係人可依援引裁決地所在國之法律或條約所認許之方式，在其許可範圍內，援用公斷裁決之任何權利。

二．一九二三年日內瓦公斷條款議定書及一九二七年日內瓦執行外國公斷裁決公約在締約國間，於其受本公約拘束後，在其受拘束之範圍內不再生效。

第八條

一．本公約在一九五八年十二月三十一日以前聽由任何聯合國會員國及現為或嗣後成為任何聯合國專門機關會員國或國際法院規約當事國之任何其他國家，或經聯合國大會邀請之任何其他國家簽署。

二．本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第九條

一．本公約聽由第八條所稱各國加入。

二．加入應以加入文件送交聯合國秘書長存放為之。

第十條

一．任何國家得於簽署、批准或加入時聲明將本公約推廣適用於由其負責國際關係之一切或任何領土。此項聲明於本公約對關係國家生效時發生效力。

二．嗣後關於推廣適用之聲明應向聯合國秘書長提出通知為之，自聯合國秘書長收到此項通知之日後第九十日起，或自本公約對關係國家生效之日起發生效力，此兩日期以較遲者為準。

三．關於在簽署、批准或加入時未經將本公約推廣適用於此等領土，各關係國家應考慮可否採取必要步驟將本公約推廣適用於此等領土，但因憲政關係確有必要時，自須徵得此等領土政府之同意。

第十一條

下列規定對聯邦制或非單一制國家適用之：

(甲) 關於本公約內屬於聯邦機關立法權限之條款，聯邦政府之義務在此範圍內與非聯邦制締約國之義務同；

(乙) 關於本公約內屬於組成聯邦各州或各省之立法權限之條款，如各州或各省依聯邦憲法制度並無採取立法行動之義務，聯邦政府應儘速將此等條款提請各州或各省主管機關注意，並附有利之建議；

- (丙) 參加本公約之聯邦國家遇任何其他締約國經由聯合國祕書長轉達請求時，應提供敘述聯邦及其組成單位關於本公約特定規定之法律及慣例之情報，說明以立法或其他行動實施此項規定之程度。

第十二條

一. 本公約應自第三件批准或加入文件存放之日後第九十日起發生效力。

二. 對於第三件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應自各該國存放批准或加入文件後第九十日起發生效力。

第十三條

一. 任何締約國得以書面通知聯合國祕書長宣告退出本公約。退約應於祕書長收到通知之日一年後發生效力。

二. 依第十條規定提出聲明或通知之國家，嗣後得隨時通知聯合國祕書長聲明本公約自祕書長收到通知之日一年後停止適用於關係領土。

三. 在退約生效前已進行承認或執行程序之公斷裁決，應繼續適用本公約。

第十四條

締約國除在本國負有適用本公約義務之範圍外，無權對其他締約國援用本公約。

第十五條

聯合國祕書長應將下列事項通知第八條所稱各國：

- (甲) 依第八條所為之簽署及批准；
- (乙) 依第九條所為之加入；
- (丙) 依第一條、第十條及第十一條所為之聲明及通知；
- (丁) 依第十二條本公約發生效力之日期；
- (戊) 依第十三條所為之退約及通知。

第十六條

一. 本公約應存放聯合國檔庫，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

二. 聯合國祕書長應將本公約正式副本分送第八條所稱各國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПРИЗНАНИИ И ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья I

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, вынесенных на территории государства иного, чем то государство, где испрашивается признание и приведение в исполнение таких решений, по спорам, сторонами в которых могут быть как физические, так и юридические лица. Она применяется также к арбитражным решениям, которые не считаются внутренними решениями в том государстве, где испрашивается их признание и приведение в исполнение.

2. Термин « арбитражные решения » включает не только арбитражные решения, вынесенные арбитрами, назначенными по каждому отдельному делу, но также и арбитражные решения, вынесенные постоянными арбитражными органами, к которым стороны обратились.

3. При подписании, ратификации или присоединении к настоящей Конвенции или при уведомлении, предусмотренном в статье X этой Конвенции, любое государство может на основе взаимности заявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, вынесенных только на территории другого Договаривающегося Государства. Оно может также заявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию только в отношении споров, возникающих по договорным или иным правоотношениям, которые считаются торговыми по национальному закону государства, делающего такое заявление.

Статья II

1. Каждое Договаривающееся Государство признает письменное соглашение, по которому стороны обязуются передавать в арбитраж все или какие-либо споры, возникшие или могущие возникнуть между ними в связи с каким-либо конкретным договорным или иным правоотношением, объект которого может быть предметом арбитражного разбирательства.

2. Термин « письменное соглашение » включает арбитражную оговорку в договоре, или арбитражное соглашение, подписанное сторонами, или содержащееся в обмене письмами или телеграммами.

3. Суд Договаривающегося Государства, если к нему поступает иск по вопросу, по которому стороны заключили соглашение, предусматриваемое настоящей статьей, должен, по просьбе одной из сторон, направить стороны в арбитраж, если не найдет, что упомянутое соглашение недействительно, утратило силу или не может быть исполнено.

Статья III

Каждое Договаривающееся Государство признает арбитражные решения как обязательные и приводит их в исполнение в соответствии с процессуальными нормами той территории, где испрашивается признание и приведение в исполнение этих решений, на условиях, изложенных в нижеследующих статьях. К признанию и приведению в исполнение арбитражных решений, к которым применяется настоящая Конвенция, не должны применяться существенно более обременительные условия или более высокие пошлины или сборы, чем те, которые существуют для признания и приведения в исполнение внутренних решений.

Статья IV

1. Для получения упомянутого в предшествующей статье признания и приведения в исполнение, сторона, испрашивающая признание и приведение в исполнение при подаче такой просьбы представляет :

- a) должным образом заверенное подлинное арбитражное решение, или должным образом заверенную копию такового;
- b) подлинное соглашение, упомянутое в статье II, или должным образом заверенную копию такового.

2. Если арбитражное решение или соглашение изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, представляет перевод этих документов на такой язык. Перевод заверяется официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением.

Статья V

1. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть отказано по просьбе той стороны, против которой оно направлено, только если эта сторона представит компетентной власти по месту, где испрашивается признание и приведение в исполнение доказательства того, что

- a) стороны в соглашении, указанном в статье II, были по применимому к ним закону, в какой-либо мере недееспособны или это соглашение недействительно по закону, которому стороны это соглашение подчинили, а при отсутствии такого указания, по закону страны, где решение было вынесено, или
- b) сторона, против которой вынесено решение, не была должным образом уведомлена о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве или по другим причинам не могла представить свои объяснения, или
- c) указанное решение вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, или содержит постановления по вопросам, выходящим

за пределы арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, с тем, однако, что если постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или оговоркой, могут быть отделены от тех, которые не охватываются таким соглашением или оговоркой, то та часть арбитражного решения, которая содержит постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или арбитражной оговоркой в договоре, может быть признана и приведена в исполнение, или

d) состав арбитражного органа или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон или, при отсутствии такового, не соответствовали закону той страны, где имел место арбитраж, или

e) решение еще не стало окончательным для сторон или было отменено или приостановлено исполнением компетентной властью страны, где оно было вынесено, или страны, закон которой применяется.

2. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть также отказано, если компетентная власть страны, в которой испрашивается признание и приведение в исполнение, найдет, что:

a) объект спора не может быть предметом арбитражного разбирательства по законам этой страны, или

b) признание и приведение в исполнение этого решения противоречат публичному порядку этой страны.

Статья VI

Если перед компетентной властью, указанной в подпункте « *e* » пункта 1 статьи V, было возбуждено ходатайство об отмене или приостановлении исполнения арбитражного решения, то та власть, к которой обратились с просьбой о признании и приведении в исполнение этого решения, может, если найдет целесообразным, отложить разрешение вопроса о приведении в исполнение этого решения и может также, по ходатайству той стороны, которая просит о приведении в исполнение этого решения, обязать другую сторону представить надлежащее обеспечение.

Статья VII

1. Постановления настоящей Конвенции не затрагивают действительности многосторонних или двусторонних соглашений в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, заключенных Договаривающимися Государствами, и не лишают никакую заинтересованную сторону права воспользоваться любым арбитражным решением в том порядке и в тех пределах, которые допускаются законом или международными договорами страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение такого арбитражного решения.

2. Женевский протокол 1923 года об арбитражных оговорках и Женевская конвенция 1927 года о приведении в исполнение иностранных арбитражных

решений утрачивают силу между Договаривающимися Государствами после того, как для них становится обязательной настоящая Конвенция, и в тех пределах, в которых она становится для них обязательной.

Статья VIII

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1958 года для подписания от имени любого члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого государства, которое является или впоследствии станет членом какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или которое является или впоследствии станет участником Статута Международного Суда, или любого другого государства, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья IX

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всем государствам, упомянутым в статье VIII.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья X

1. Любое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить, что эта Конвенция распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении этого государства.

2. В любое время после указанного выше, такое распространение может быть совершено посредством уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и вступает в силу на девяностый день, считая со дня получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления, или в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства, в зависимости от того, какой срок истекает позднее.

3. Что касается территорий, на которые настоящая Конвенция не будет распространена при подписании или ратификации ее или при присоединении к ней, то каждое заинтересованное государство должно рассмотреть вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения

этой Конвенции к указанным территориям при условии согласия правительств таких территорий, где это необходимо по конституционным основаниям.

Статья XI

К федеративным и неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления :

а) по тем статьям настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции федеральной власти, обязательства федерального правительства в соответствующих пределах те же, что и обязательства Договаривающихся Государств, которые не являются федеративными государствами;

б) что касается тех статей настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции образующих федерацию государств или провинций, не обязанных, согласно конституционной системе федерации, принимать законодательные меры, то федеральное правительство доводит такие статьи со своей благоприятной рекомендацией до сведения надлежащих властей государств или провинций в кратчайший по возможности срок;

с) федеративное государство, участвующее в настоящей Конвенции, представляет, по требованию любого другого Договаривающегося Государства, переданному через Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, справку об имеющихся отношении к любому конкретному постановлению настоящей Конвенции законах и практике федерации и ее составных частей, указывая, в какой мере это постановление проведено в жизнь законодательными или иными мерами.

Статья XII

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня депонирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после депонирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья XIII

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию письменным уведомлением на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Любое государство, которое сделало заявление или уведомление на основании статьи X, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении

на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что действие настоящей Конвенции в отношении соответствующей территории прекратится через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

3. Настоящая Конвенция будет применяться в отношении арбитражных решений, дела о признании и приведении в исполнение которых были начаты до вступления в силу денонсации.

Статья XIV

Никакое Договаривающееся Государство не вправе пользоваться настоящей Конвенцией против других Договаривающихся Государств иначе как в тех пределах, в которых оно обязано применять эту Конвенцию.

Статья XV

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, упомянутые в статье VIII о нижеследующем :

- a)* о ратификации и ратификациях согласно статье VIII;
- b)* о присоединениях согласно статье IX;
- c)* о заявлениях и уведомлениях, вытекающих из статей I, X и XI;
- d)* о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье XII;
- e)* о денонсациях и уведомлениях согласно статье XIII.

Статья XVI

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции государствам, упомянутым в статье VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE EL RECONOCIMIENTO Y EJECUCION
DE LAS SENTENCIAS ARBITRALES EXTRANJERAS.
HECHA EN NUEVA YORK, EL 10 DE JUNIO DE 1958

Artículo I

1. La presente Convención se aplicará al reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de un Estado distinto de aquel en que se pide el reconocimiento y la ejecución de dichas sentencias, y que tengan su origen en diferencias entre personas naturales o jurídicas. Se aplicará también a las sentencias arbitrales que no sean consideradas como sentencias nacionales en el Estado en el que se pide su reconocimiento y ejecución.

2. La expresión «sentencia arbitral» no sólo comprenderá las sentencias dictadas por los árbitros nombrados para casos determinados, sino también las sentencias dictadas por los órganos arbitrales permanentes a los que las partes se hayan sometido.

3. En el momento de firmar o de ratificar la presente Convención, de adherirse a ella o de hacer la notificación de su extensión prevista en el artículo X, todo Estado podrá, a base de reciprocidad, declarar que aplicará la presente Convención al reconocimiento y a la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante únicamente. Podrá también declarar que sólo aplicará la Convención a los litigios surgidos de relaciones jurídicas, sean o no contractuales, consideradas comerciales por su derecho interno.

Artículo II

1. Cada uno de los Estados Contratantes reconocerá el acuerdo por escrito conforme al cual las partes se obliguen a someter a arbitraje todas las diferencias o ciertas diferencias que hayan surgido o puedan surgir entre ellas respecto a una determinada relación jurídica, contractual o no contractual, concerniente a un asunto que pueda ser resuelto por arbitraje.

2. La expresión «acuerdo por escrito» denotará una cláusula compromisoria incluida en un contrato o un compromiso, firmados por las partes o contenidos en un canje de cartas o telegramas.

3. El tribunal de uno de los Estados Contratantes al que se someta un litigio respecto del cual las partes hayan concluido un acuerdo en el sentido del presente artículo, remitirá a las partes al arbitraje, a instancia de una de ellas, a menos que compruebe que dicho acuerdo es nulo, ineficaz o inaplicable.

Artículo III

Cada uno de los Estados Contratantes reconocerá la autoridad de la sentencia arbitral y concederá su ejecución de conformidad con las normas de procedimiento vigentes en el territorio donde la sentencia sea invocada, con arreglo a las condiciones que se establecen en los artículos siguientes. Para el reconocimiento o la ejecución de las sentencias arbitrales a que se aplica la presente Convención, no se impondrán condiciones apreciablemente más rigurosas, ni honorarios o costas más elevados, que los aplicables al reconocimiento o a la ejecución de las sentencias arbitrales nacionales.

Artículo IV

1. Para obtener el reconocimiento y la ejecución previstos en el artículo anterior, la parte que pida el reconocimiento y la ejecución deberá presentar, junto con la demanda :

- a) El original debidamente autenticado de la sentencia o una copia de ese original que reúna las condiciones requeridas para su autenticidad;
- b) El original del acuerdo a que se refiere el artículo II, o una copia que reúna las condiciones requeridas para su autenticidad.

2. Si esa sentencia o ese acuerdo no estuvieran en un idioma oficial del país en que se invoca la sentencia, la parte que pida el reconocimiento y la ejecución de esta última deberá presentar una traducción a ese idioma de dichos documentos. La traducción deberá ser certificada por un traductor oficial o un traductor jurado, o por un agente diplomático o consular.

Artículo V

1. Sólo se podrá denegar el reconocimiento y la ejecución de la sentencia, a instancia de la parte contra la cual es invocada, si esta parte prueba ante la autoridad competente del país en que se pide el reconocimiento y la ejecución :

- a) Que las partes en el acuerdo a que se refiere el artículo II estaban sujetas a alguna incapacidad en virtud de la ley que le es aplicable o que dicho acuerdo no es válido en virtud de la ley a que las partes lo han sometido, o si nada se hubiera indicado a este respecto, en virtud de la ley del país en que se haya dictado la sentencia; o
- b) Que la parte contra la cual se invoca la sentencia arbitral no ha sido debidamente notificada de la designación del árbitro o del procedimiento de arbitraje o no ha podido, por cualquier otra razón, hacer valer sus medios de defensa; o
- c) Que la sentencia se refiere a una diferencia no prevista en el compromiso o no comprendida en las disposiciones de la cláusula compromisoria, o contiene decisiones que exceden de los términos del compromiso o de la cláusula compromisoria; no obstante, si las disposiciones de la sentencia que se refieren a

las cuestiones sometidas al arbitraje pueden separarse de las que no han sido sometidas al arbitraje, se podrá dar reconocimiento y ejecución a las primeras; o

d) Que la constitución del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se han ajustado al acuerdo celebrado entre las partes o, en defecto de tal acuerdo, que la constitución del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se han ajustado a la ley del país donde se ha efectuado el arbitraje; o

e) Que la sentencia no es aún obligatoria para las partes o ha sido anulada o suspendida por una autoridad competente del país en que, o conforme a cuya ley, ha sido dictada esa sentencia.

2. También se podrá denegar el reconocimiento y la ejecución de una sentencia arbitral si la autoridad competente del país en que se pide el reconocimiento y la ejecución, comprueba :

a) Que, según la ley de ese país, el objeto de la deferencia no es susceptible de solución por vía de arbitraje; o

b) Que el reconocimiento o la ejecución de la sentencia serían contrarios al orden público de ese país.

Artículo VI

Si se ha pedido a la autoridad competente prevista en el artículo V, párrafo 1 *e)*, la anulación o la suspensión de la sentencia, la autoridad ante la cual se invoca dicha sentencia podrá, si lo considera procedente, aplazar la decisión sobre la ejecución de la sentencia y, a instancia de la parte que pida la ejecución, podrá también ordenar a la otra parte que dé garantías apropiadas.

Artículo VII

1. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán la validez de los acuerdos multilaterales o bilaterales relativos al reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales concertados por los Estados Contratantes ni privarán a ninguna de las partes interesadas de cualquier derecho que pudiera tener a hacer valer una sentencia arbitral en la forma y medida admitidas por la legislación o los tratados del país donde dicha sentencia se invoque.

2. El Protocolo de Ginebra de 1923 relativo a las cláusulas de arbitraje y la Convención de Ginebra de 1927 sobre la ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras dejarán de surtir efectos entre los Estados Contratantes a partir del momento y en la medida en que la presente Convención tenga fuerza obligatoria para ellos.

Artículo VIII

1. La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1958 a la firma de todo Miembro de las Naciones Unidas, así como de cualquier otro Estado que sea o llegue a ser miembro de cualquier organismo especializado

de las Naciones Unidas, o sea o llegue a ser parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, o de todo otro Estado que haya sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2. La presente Convención deberá ser ratificada y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo IX

1. Podrán adherirse a la presente Convención todos los Estados a que se refiere el artículo VIII.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo X

1. Todo Estado podrá declarar, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, que la presente Convención se hará extensiva a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, o a uno o varios de ellos. Tal declaración surtirá efecto a partir del momento en que la Convención entre en vigor para dicho Estado.

2. Posteriormente, esa extensión se hará en cualquier momento por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas y surtirá efecto a partir del nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido tal notificación o en la fecha de entrada en vigor de la Convención para tal Estado, si esta última fecha fuere posterior.

3. Con respecto a los territorios a los que no se haya hecho extensiva la presente Convención en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, cada Estado interesado examinará la posibilidad de adoptar las medidas necesarias para hacer extensiva la aplicación de la presente Convención a tales territorios, a reserva del consentimiento de sus gobiernos cuando sea necesario por razones constitucionales.

Artículo XI

Con respecto a los Estados federales o no unitarios, se aplicarán las disposiciones siguientes :

a) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la competencia legislativa del poder federal, las obligaciones del gobierno federal serán, en esta medida, las mismas que las de los Estados Contratantes que no son Estados federales;

b) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la competencia legislativa de cada uno de los Estados o provincias constituyentes que, en virtud del régimen constitucional de la federación, no estén obligados a adoptar medidas legislativas, el gobierno federal, a la mayor brevedad posible y con su recomendación favorable, pondrá dichos artículos en conocimiento de las autoridades competentes de los Estados o provincias constituyentes;

c) Todo Estado federal que sea Parte en la presente Convención proporcionará, a solicitud de cualquier otro Estado Contratante que le haya sido transmitida por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, una exposición de la legislación y de las prácticas vigentes en la federación y en sus entidades constituyentes con respecto a determinada disposición de la Convención, indicando la medida en que por acción legislativa o de otra índole, se haya dado efecto a tal disposición.

Artículo XII

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito del tercer instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto a cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después del depósito del tercer instrumento de ratificación o de adhesión, la presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por tal Estado de su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo XIII

1. Todo Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración o enviado una notificación conforme a lo previsto en el artículo X, podrá declarar en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que la Convención dejará de aplicarse al territorio de que se trate un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido tal notificación.

3. La presente Convención seguirá siendo aplicable a las sentencias arbitrales respecto de las cuales se haya promovido un procedimiento para el reconocimiento o la ejecución antes de que entre en vigor la denuncia.

Artículo XIV

Ningún Estado Contratante podrá invocar las disposiciones de la presente Convención respecto de otros Estados Contratantes más que en la medida en que él mismo esté obligado a aplicar esta Convención.

Artículo XV

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados a que se refiere el artículo VIII :

- a) Las firmas y ratificaciones previstas en el artículo VIII;
- b) Las adhesiones previstas en el artículo IX;
- c) Las declaraciones y notificaciones relativas a los artículos I, X y XI;
- d) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención, en conformidad con el artículo XII;
- e) Las denuncias y notificaciones previstas en el artículo XIII.

Artículo XVI

1. La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, será depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá una copia certificada de la presente Convención a los Estados a que se refiere el artículo VIII.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗

За Афганистан

FOR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE:

阿爾巴尼亞

За Албанию

FOR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷

За Аргентину

FOR LA ARGENTINA:

Subject to the declaration contained in the Final Act¹

C. RAMOS

26 August 1958

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞

За Австралию

FOR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利

За Австрию

FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國

За Королевство Бельгии

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

Joseph NISOT

A. HERMENT

¹ Sous réserve de la déclaration consignée dans l'Acte final.

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞
За Боливию
FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西
За Бразилию
FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞
За България
FOR BULGARIA:

Bulgaria will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.¹

A. GHEORGIEV
17.XII.1958

FOR THE UNION OF BURMA:
POUR L'UNION BIRMANE:
緬甸聯邦
За Бирманский Союз
FOR LA UNIÓN BIRMANA:

¹ [Traduction — Translation] La Bulgarie appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire d'États non contractants, elle n'appliquera la Convention que sur la base d'une stricte réciprocité.

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA: .

F. N. GRYAZNOV
29/XII.1958

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
高棉
За Камбоджу
POR CAMBOJA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大
За Канаду
POR EL CANADÁ:

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭
За Цейлон
POR CEILÁN:

N. T. D. KANAKARATNE
December 30th, 1958

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利
За Чили
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國
За Китай
POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞

За Колумбию

POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加

За Коста-Рику

POR COSTA RICA:

Alberto F. CAÑAS

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴

За Кубу

POR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯拉夫

За Чехословакию

POR CHECOESLOVAQUIA:

Czechoslovakia will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.¹

Jaroslav PŠČOLKA
October 3, 1958

¹ [*Traduction — Translation*] La Tchécoslovaquie appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire d'États non contractants, elle n'appliquera la Convention que sur la base d'une stricte réciprocité.

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За ДАНИЮ

FOR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

El Ecuador, a base de reciprocidad, aplicará la Convención al reconocimiento y a la ejecución de sentencias arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante únicamente y sólo cuando tales sentencias se hayan pronunciado sobre litigios surgidos de relaciones jurídicas consideradas comerciales por el Derecho ecuatoriano¹.

José A. CORREA

Dec. 17/1958

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA

F. R. LIMA

¹ [Translation] Ecuador, on a basis of reciprocity, will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of another Contracting State only if such awards have been made with respect to differences arising out of legal relationships which are regarded as commercial under Ecuatorian law.

¹ [Traduction] L'Équateur appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant, uniquement lorsque ces sentences auront été prononcées au sujet de différends issus de rapports de droit qui sont considérés comme commerciaux par le droit équatorien.

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ETHIOPIE:

阿比西尼亞

За Эфиопию

FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:

馬來亞聯邦

За Малайскую Федерацию

FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

FOR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG

Dec. 29th, 1958

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西

За Францию

FOR FRANCIA:

G. GEORGES-PICOT

25 novembre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

A. BÜLOW

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納

За Гану

FOR GHANA:

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘

За Грецию

FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉

За Гватемалу

FOR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:

POUR HAÏTI:

海地

За Гаити

FOR HAÏTÍ:

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷

За Святейший Престол

FOR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯

За Гондурас

FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利

За Венгрию

FOR HUNGÁA:

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島

За Исландию

FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度

За Индию

FOR LA INDIA:

C. K. DAPHTARY

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亚

За Индонезию

FOR INDONESIA:

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗

За Иран

FOR IRÁN:

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克

За Ирак

FOR IRAK:

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭

За Ирландию

FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列

За Израиль

FOR ISRAEL:

H. COHN

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
FOR ITALIA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:
約但哈希米德王國
За Хашемитское Королевство Иордании
FOR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA:

Thabet KHALIDI

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國
За Корейскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國
За Лаос
FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩
За Ливан
FOR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

賴比瑞亞

За Либерию

FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

利比亞

За Ливию

FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:

POUR LE LIECHTENSTEIN:

力喜騰斯坦因

За Лихтенштейн

FOR LIECHTENSTEIN:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國

За Великое Герцогство Люксембург

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

G. HEISBOURG

Le 11 novembre 1958

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексику

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За Монако

FOR MÓNACO:

M. A. PALMARO

Le 31/12/58

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥
За Марокко
FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾
За Непал
FOR NEPAL:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國
За Королевство Нидерландов
FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭
За Новую Зеландию
FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜
За Никарагуа
FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
挪威王國
За Королевство Норвегии
POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦
За Пакистан
POR EL PAKISTÁN:

Khwaja Mohammed KAISER
30th of December 1958

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬
За Панама
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭
За Парагвай
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯
За Перу
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國

За Филиппинскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Octavio L. MALOLES

The Philippine delegation signs *ad referendum* this Convention with the reservation that it does so on the basis of reciprocity and declares that the Philippines will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State pursuant to article I, paragraph 3, of the Convention.¹

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭

За Польшу

FOR POLONIA:

Jacek MACHOWSKI

With reservations as mentioned in article I, par. 3².

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙

За Португалию

FOR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞

За Румынию

FOR RUMANIA:

¹ [Traduction — Translation] La délégation des Philippines signe la présente Convention *ad referendum* en faisant la réserve suivante : sa signature est donnée sur la base de la réciprocité et elle déclare que les Philippines appliqueront la Convention à la reconnaissance et l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant, conformément à l'article premier, paragraphe 3, de la Convention.

² Avec la réserve mentionnée à l'article premier, paragraphe 3.

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙烏地阿拉伯

За Саудовскую Аравию

FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙

За Испанию

FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

蘇丹

За Судан

FOR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典

За Швецию

FOR SUECIA:

Agda ROSSEL
Dec. 23, 1958

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

Félix SCHNYDER
29 décembre 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

P. UDOVICHENKO

29.XII.1958

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

A. SOBOLEV

29.XII.58

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

聯合阿拉伯共和國

За Объединенную Арабскую Республику

POUR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

POUR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合眾國

За Соединенные Штаты Америки

POUR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭

За Уругвай

POUR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

За Венесуэлу

POUR VENEZUELA:

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南

За Вьетнам

POUR VIET-NAM:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門

За Йемен

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Югославию

FOR YUGOESLAVIA: